

Simposio Internacional  
**Traducciones medievales de la Biblia en romance**  
International Symposium  
**Romance Translations of the Bible in the Middle Ages**

12 y 13 de Noviembre 2007

November 12th – 13th, 2007

26 Trowbridge, Cambridge, MA, 02138, USA

Con el Patrocinio del Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (CILENGUA)-Instituto Orígenes del Español (Fundación San Millán de la Cogolla) y el Real Colegio Complutense en Harvard University



cilengua

Centro Internacional  
de Investigación  
de la Lengua Española



**Lunes, 12 de Noviembre**

9,30-11 **Acto inaugural**

- Inauguración del Encuentro por el Consejero de Educación, Cultura y Deporte de la Comunidad de la Rioja y Presidente de CILENGUA, D. **Luis Alegre**
- Palabras de bienvenida: **Angel Sáenz-Badillos**, Director del Real Colegio Complutense
- D. Claudio García Turza, Catedrático de la Universidad de La Rioja y Director del Instituto Los Orígenes del español del Centro Internacional de Investigación de la Lengua, CILENGUA: Presentación del Proyecto *Biblias Hispánicas*.
- Lección inaugural: Claudio García Turza: "**La aportación de los glosarios hispanos a la historia de la lengua española**".

11-11,30, Pausa, café.

**Sesiones del Simposio**

11,30-1,30 Primera sesión

- **Gemma Avenzoa**, Profesora Titular de la Universidad de Barcelona: "**Sobre códices y biblias medievales. Problemas de construcción material y orígenes de BNM, E4 y Aragel**".
- **F. Javier Pueyo**, Científico Titular del CSIC, "**Los romanceamientos bíblicos medievales: relaciones y tradiciones**"

1,30-3,00 Pausa, comida.

3,00-5,00 Segunda sesión

- **Pedro Sánchez Prieto**, Catedrático de la Universidad de Alcalá: "**La Biblia en la General Estoria de Alfonso X: nuevas perspectivas a la luz de la edición íntegra**".
- **Andrés Enrique Arias**, Profesor Titular de la Universidad de las Islas Baleares: "**La lengua de las biblias medievales en castellano. Nuevas perspectivas desde la lingüística de corpus**".

5,15 Visita al Campus de Harvard University y a la Widener Library.

Martes, 13 de Noviembre

9,00-11,00 Tercera Sesión

• **Luis Girón Negrón**, Professor of Romance Languages and Literatures and of Comparative Literature, Harvard University, “**Apuntes sobre el uso y estudio de las Biblias romanceadas a la luz de los comentarios judíos**”.

• **Angel Sáenz-Badillos**, Catedrático de Lengua y Literatura Hebrea de la Universidad Complutense, Madrid, “**La versión de Arragel a la luz de la exegesis judía de Sefarad**”

11,00-11,30 Pausa, Café

11,30-1,30 Cuarta Sesión

• **Bernard Septimus**, Jacob E. Safra Professor of Jewish History and Sephardic Civilization, NELC, Harvard University, “**Traces of Saadia’s Tafsir in the Medieval Versions of the Bible**” (English)

• **Santiago García Jalón**, Catedrático de Hebreo de la Universidad Pontificia de Salamanca: “**La traducción española de Nicolás de Lira**”.

13,30-3,00 Pausa, comida en el Colegio.

3,00-5,00 Quinta sesión: Mesa redonda y recopilación

• **Juan Antonio Martínez Berbel**, Profesor Asociado de la Universidad de La Rioja y Secretario de la Gestión Académica del Instituto Orígenes del español del CILENGUA.

• **Francisco Márquez Villanueva**, Profesor emérito de Lengua y Literatura Española, Harvard University

• **Judit Targarona Borrás**, Profesora de Estudios Hebreos y Arameos de la Universidad Complutense, Madrid.

\*\*\*\*\*

6,00 Conferencia de Claudio García Turza en el Dpto. de Romance Languages and Literatures, Boylston Hall, 403: “**El Monasterio de San Millán de la Cogolla y la invención del alfabeto español**”.

7,30, Cena en el Faculty Club de Harvard University

